

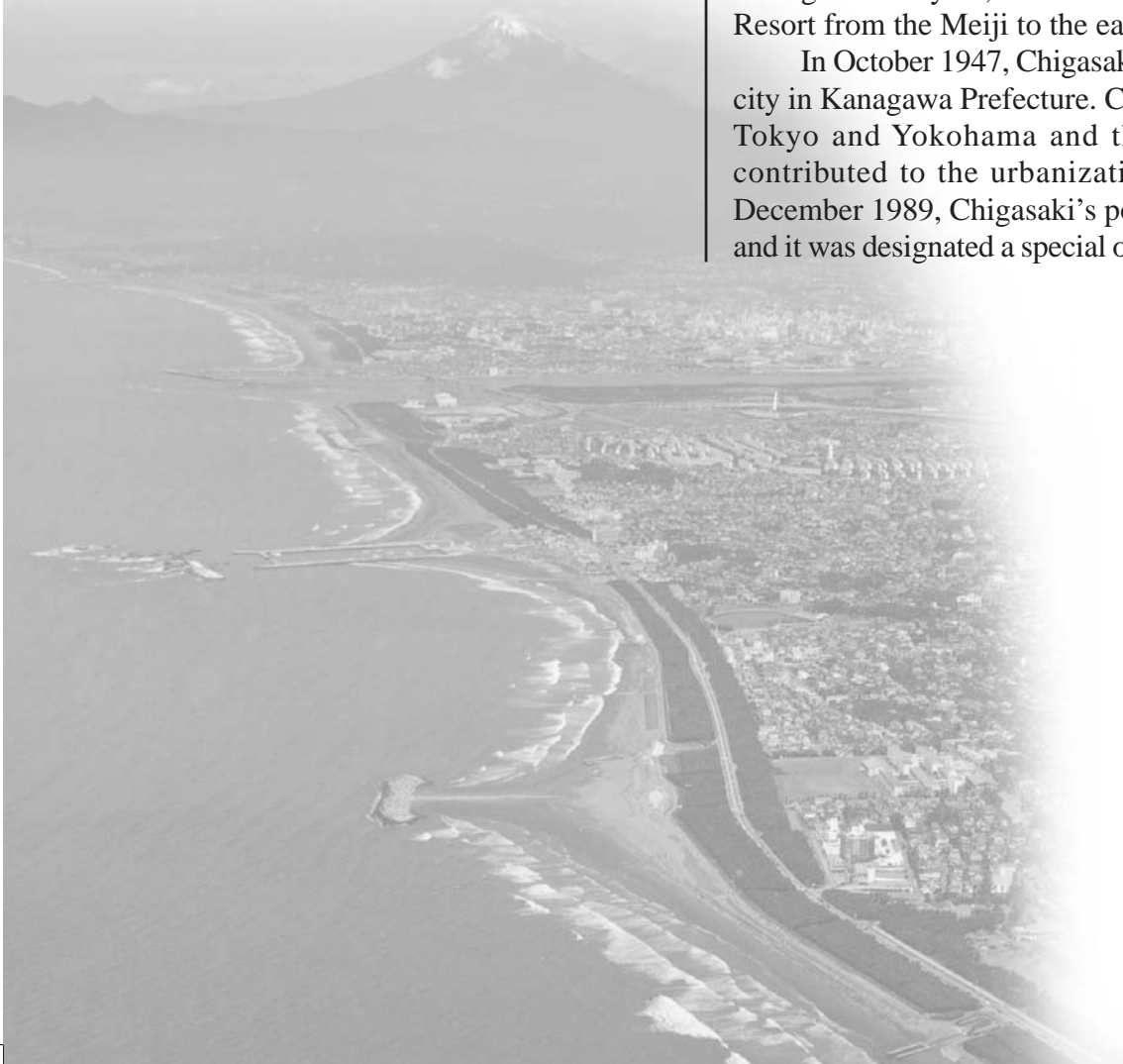
ち が さ き し が い よ う
茅ヶ崎市の概要

かながわけん ちゅうなんぶ どうけい ど ぶん ほくい ど ぶん いち
神奈川県の中南部、東経139度24分、北緯35度19分に位置し、
とうきょう にし ふじさわし ひらつかし さむかわまち せつ みなみ
東京から西に50kmあまり、藤沢市、平塚市、寒川町と接し、南
かいがんせんやく およ さがみわん めんせき とうざい
は海岸線約6kmに及ぶ相模湾です。面積は35.76km²、東西6.94km、
なんぼく しき つう あんだん かんきょう めいじ
南北7.60kmです。四季を通じて温暖という環境もあって、明治
しやうわ しよき しやうなん べっそうち ほようち
から昭和初期にかけては湘南の別荘地、保養地といわれてきま
した。
しやうわ ねん がつ かながわけん か ばんめ し とうきょう よこはま
昭和22年10月、神奈川県下で8番目の市となり、東京、横浜
こうつう りべんせい めく しぜんかんきょう はいけい とし が すず へい
への交通の利便性や恵まれた自然環境を背景に都市化が進み、平
せいがんねん まんとし へいせい ねん がつ とくれいし
成元年12月には20万都市となり、平成15年4月には特例市とな
りました。

Description of Chigasaki City

Chigasaki is located in the south central section of Kanagawa Prefecture at 139° 24' E, and 35° 19' N. It is about 50km west of Tokyo and is surrounded by Fujisawa City, Hiratsuka City and Samukawa Town. To the south lies about 6km of coastline along Sagami Bay. Chigasaki City has an area of 35.76km² stretching east to west 6.94km and 7.60km north to south. With a moderate climate throughout the year, the area was known as Shonan Villa Resort from the Meiji to the early Showa era.

In October 1947, Chigasaki was designated the eighth city in Kanagawa Prefecture. Convenient transportation to Tokyo and Yokohama and the rich natural greenery contributed to the urbanization of Chigasaki City. In December 1989, Chigasaki's population reached 200,000, and it was designated a special ordinance city in April 2003.



緊急時 きん きゅう じ	Emergencies	
か じ きゅうきゅう 火事・救急は119	Dial 119 for the Fire Department	2
はんざい じ こ 犯罪・事故	To Report a Crime or a Traffic Accident	2
きゅうびょう 急病になったら	For Sudden Illnesses	3
じしん ぼうさい 地震・防災	Earthquakes and Disaster Prevention	4
ち が さき し そうだんまどぐち 茅ヶ崎市の相談窓口	Chigasaki City Consultation Centers	6
がいこくじんそうだん 外国人相談	Foreign Residents Consultation	7
行政情報 ぎょうせいじょうほう	Administration Information	
がいこくじんとうろく 外国人登録	Foreign Resident Registration	8
しゅつにゅうこくかんり ざいりゅう てつづ 出入国管理と在留手続き	Immigration and Visa Processing	9
こ せきとどけ 戸籍届	Family Register Notification Forms	10
いんかんとうろく 印鑑登録	Name Stamp Registration	11
ぜいきん 税金	Taxes	12
こくみんけんこう ぼけん 国民健康保険	National Health Insurance	13
かいご ぼけん 介護保険	Nursing Care Insurance	14
こくみんねんきん 国民年金	National Pension	15
けんこうかんり 健康管理	Health Management	15
ぼ し ぼけん 母子保健	Mother and Child Health Maintenance	16
に ほん きょういくせいど 日本の教育制度	Education System in Japan	18
ごみとリサイクル	Garbage and Recycling	19
せいかつじょうほう 生活情報	Information for Everyday Living	20
ほうち じてんしゃ 放置自転車	Abandoned Bicycles	21
し せつあんない 施設案内	Information on Various Facilities	22
じょうほう 情報リスト	Information List	23

りょう
(利用にあたって)
この冊子の情報は2003年8月現在のものです。
変更になっている場合がありますので、具体的な利用にあたっては、
確認を行ってください。
なお、表記されている電話番号に電話をする場合、特に記載のない限り、日本語で行うか、日本語の分かる方を介してください。

Before You Use This Book

This book is based on information that is current as of August, 2003. Since there may be changes, please call to check before you use specific information. **Furthermore, when calling the telephone numbers in this book, please make your calls in Japanese or through someone who speaks Japanese, unless this book specifies otherwise.**

緊急時 Emergencies

火事・救急は119 Dial 119 for the Fire Department (or an Ambulance)

救急車・消防車を呼ぶときは119番
119番への通報の仕方
火事です=Kaji desu
救急です=Kyukyu desu

1. 自宅の住所と名前・電話番号を伝える
XX町XX番地です。
私の名前はXXです。
電話はXXのXXXXです。

2. 起こった場所を伝える(近くの目印と
なるものを伝える)
XX小学校のそばです。

3. 火事の場合は何が燃えているか
救急の場合は、急病か、事故かな
ど状況を知らせる。

救急車
救急車の利用は無料ですが、緊急車
両です。軽いけが程度なら救急車の
利用は避け、マイカーやタクシーを利用し
ましょう。家庭で救急車を頼むときは、
症状をできるかぎり細かく伝え、健康保
険証を用意して、救急車の到着を待ち
ます。救急車の音が聞こえたら、案内人
を出して、誘導します。かかりつけの病
院または事前に入院の了解がある場合
は、すぐに申し出ます。

犯罪・事故

To Report a Crime or a Traffic Accident

交番
日本には駅周辺や人通りの多いところ
に交番があります。犯罪や防犯についての
相談などがあつたら、どんなことでも交番
に相談を。大きな犯罪や緊急の事故の時
は110番に連絡します。

●Dial 119 for an Ambulance (or the Fire Department)

How to Communicate with the Fire Department

There is a fire. = Kaji desu.

We need an ambulance. = Kyukyu desu.

1. Give your address, name and telephone number.
I live at XX-cho XX-banchi. = XX-cho XX-banchi desu.
My name is XX. = Watashi no namae wa XX desu.
My telephone number is XX-XXXX. = Denwa wa XX no
XXXX desu.
2. Give the location (and any nearby well-known landmarks).
It is near XX Elementary School. = XX Shogakko no soba desu.
3. If there is a fire, explain what is on fire.
If you are calling for an ambulance, explain the situation,
such as whether there is an illness or a traffic accident, etc.

●Ambulances

Although there is no charge to use an ambulance, please avoid using them for minor injuries as these are emergency vehicles. When possible use your own car or a taxi. When calling for an ambulance, describe the situation in as much detail as possible, have your health insurance card ready and wait for the ambulance to arrive. When you hear the ambulance approaching, have someone go out to meet and direct the ambulance. If you are a regular patient at a particular hospital or have made arrangements for hospitalization in advance, inform the ambulance staff immediately.

●“Koban” Police Box

In Japan, there are police boxes near train stations and in areas with a lot of pedestrian traffic. Feel free to consult the police if you are the victim of a crime or need advice concerning crime prevention or any other matter. Dial 110 to report a crime or emergency/accident.

●How to Call the Police

To call the police, dial 110 (no area code is necessary).
Give the same information as you would to the fire department.

1. Explain the situation. (For example: There has been a robbery. = Dorobo desu. There has been an accident. = Jiko desu.)
2. Give the location of the incident.
3. Give your name.

●If You Are Involved in a Traffic Accident

1. Ensure that the area is secured to protect the victims.
2. Call an ambulance.
3. Notify the police.
4. Confirm the other driver's name, address, telephone number, license plate number and insurance company information.
5. If you feel ill, be sure to see a doctor regardless of the degree of discomfort.

110番の仕方(警察の呼び方)
警察への電話は、局番なしの110番にか
けます。伝え方は、119番の場合と同じです。
1. 用件を言う(例: 泥棒です。事故です。)
2. 起きた場所を言う
3. 名前を言う

交通事故が起きたら
1. 被害者の状況に合わせて安全の確保
を図る
2. 救急車を呼ぶ
3. 警察に届ける
4. 相手の住所・氏名・連絡先・車の登録
番号・保険会社などを確認する
5. 身体の具合がおかしい場合は、程度にか
かわらず、すぐに医師の診断を受ける

きゅうびょう

急病になったら

For Sudden Illnesses

Holiday Emergency Medical Center

Medical Departments: Internal medicine, pediatrics, surgery,
dentistry and pharmacy.

Address: 5-9-5 Honson

Tel: 52-1611

Open: Sundays, holidays and during the year-end/New Year
holidays.

Fire Department

Tel: 85-0119 (Taped message in Japanese)

Find out which clinic is open and contact the clinic directly.

For more information, contact:

Tel: 85-4591

●Emergency Hospitals in the City

Chigasaki Municipal Hospital

5-15-1 Honson

Tel: 52-1111

Chigasaki Tokushukai Comprehensive Hospital

14-1 Saiwaicho

Tel: 85-1122

Chigasaki Chuo Hospital

2-2-3 Chigasaki

Tel: 86-6530

Shonan Tobu Comprehensive Hospital

500 Nishi-Kubo

Tel: 83-9111

きゅうじつきゅうかん

休日急患センター

診療科目: 内科・小児科・外科・歯科・
調剤薬局

所在地: 本村 5-9-5

電話: 52-1611

診療日: 日曜日、休日、年末年始

しょうぼうしょ

消防署

電話: 85-0119 (テープによるガイド。日本語)

当日の当番医院を確認し、そこに連絡して

ください。

その他不明な点については:

電話: 85-4591

しんない きゅうきゅうびょういん

市内の救急病院

ちがさきしりつびょういん

茅ヶ崎市立病院

本村 5-15-1

電話: 52-1111

ちがさきとくしゅうかいそうごうびょういん

茅ヶ崎徳洲会総合病院

幸町 14-1

電話: 85-1122

ちがさきちゅうおうびょういん

茅ヶ崎中央病院

茅ヶ崎 2-2-3

電話: 86-6530

しょうなんとうぶ そうごうびょういん

湘南東部総合病院

西久保 500

電話: 83-9111

地震・防災

Earthquakes and Disaster Prevention

日ごろの備え
非常持出品は最悪の事態に備えて2~3
日はしのげるものを準備しましょう。また
近くの学校など市が指定した避難場所を
家族全員で確認しておきましょう。
<非常持出品>現金・貴重品、非常食
品・飲料水、応急医療品、持病の薬品、
携帯ラジオ、懐中電灯・ローソク・マッチ・
ライター、衣類・タオル、外国人登録証明
書、パスポート

- 地震への備え
1. 家具などは倒れないように安定させま
しょう。
 2. 家具の上に箱や物を不安定にのせないよ
うにしましょう。
 3. 寝室には倒れやすい家具や落ちやすい物
を配置しないようにしましょう。
 4. 火を使う器具の周辺には燃えやすいも
のを置かないようにしましょう。

災害時の避難は冷静に
地震が起きたら、まず身の安全を確保しま
しょう。揺れがおさまったら火元を確認し、ガス
栓や水道の蛇口をしめて、いつでも避難できる
準備をしておきましょう。
避難するときは、あわてずに落ち着いて行動す
るとともに、お互いに協力しあうことが大切
です。特に、子ども・お年寄り・病人・身体
の不自由な人を安全に避難させるために、日頃か
ら十分な対策を立てておきましょう。

自主防災組織
茅ヶ崎市には、地震などの災害が発生
した場合に地域で防災活動に当たる自主防
災組織が自治会を単位として現在131団体
が組織されています。
自主防災組織は、平常時から災害時に
備え、防災訓練、防災知識の啓発、防災資
機材の整備などを行っています。災害が
発生した場合、地域を守るリーダーとして
関わっていただきます。

●Daily Preparedness

It is a good idea to prepare an items that your will need in an emergency that will last for two or three days. It is also a good idea to have your entire family check the location of your nearest city-designated evacuation site, such as the local school.

<Emergency Items> Cash, valuables, emergency food supply, drinking water, first aid kit, household medicines, portable radio, flashlight, candles/matches/lighter, clothes, towels, foreign resident registration card and passport.

●Preparing for an Earthquake

1. Secure your furniture to prevent items from toppling over.
2. Do not pile boxes or items in an unstable manner on the top of tall furniture.
3. Do not place items that are likely to topple and fall in the bedroom.
4. Do not leave flammable items near heating equipment.

●Evacuate Calmly during a Disaster

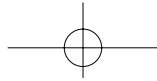
If an earthquake strikes, first make sure you are safe. When the tremors stop, check all sources of heat, close gas valves and water faucets, and be prepared to evacuate at any time.

When evacuating, it is important to act without panicking and cooperate with your neighbors. It is a good idea to plan in advance to secure everyone's safety, particularly that of children, the elderly, people who are ill and the disabled.

●Independent Disaster Prevention Organizations

In Chigasaki City, there are independent disaster prevention organizations that oversee local neighborhoods activities when disasters such as earthquakes strike. Organized in local community units, there are 131 such groups in the city.

Independent disaster prevention organizations regularly conduct drills, classes and coordinate disaster prevention materials for regular disaster preparedness. If a disaster strikes, the groups serve as leaders who protect the local communities.



●Evacuation Sites

In Chigasaki City, there are seven “Regional Evacuation Sites” where people can evacuate if there are major fires and 31 “Local Disaster Prevention Sites (Municipal Elementary and Junior High Schools)” which people can use as temporary shelters if their homes collapse or are destroyed by fire.

The local disaster prevention sites serve as: (1) evacuation shelters during an earthquake or disaster; (2) distribution centers for food, water and relief aid; (3) information centers for daily life; and (4) places to confirm family members’ safety.

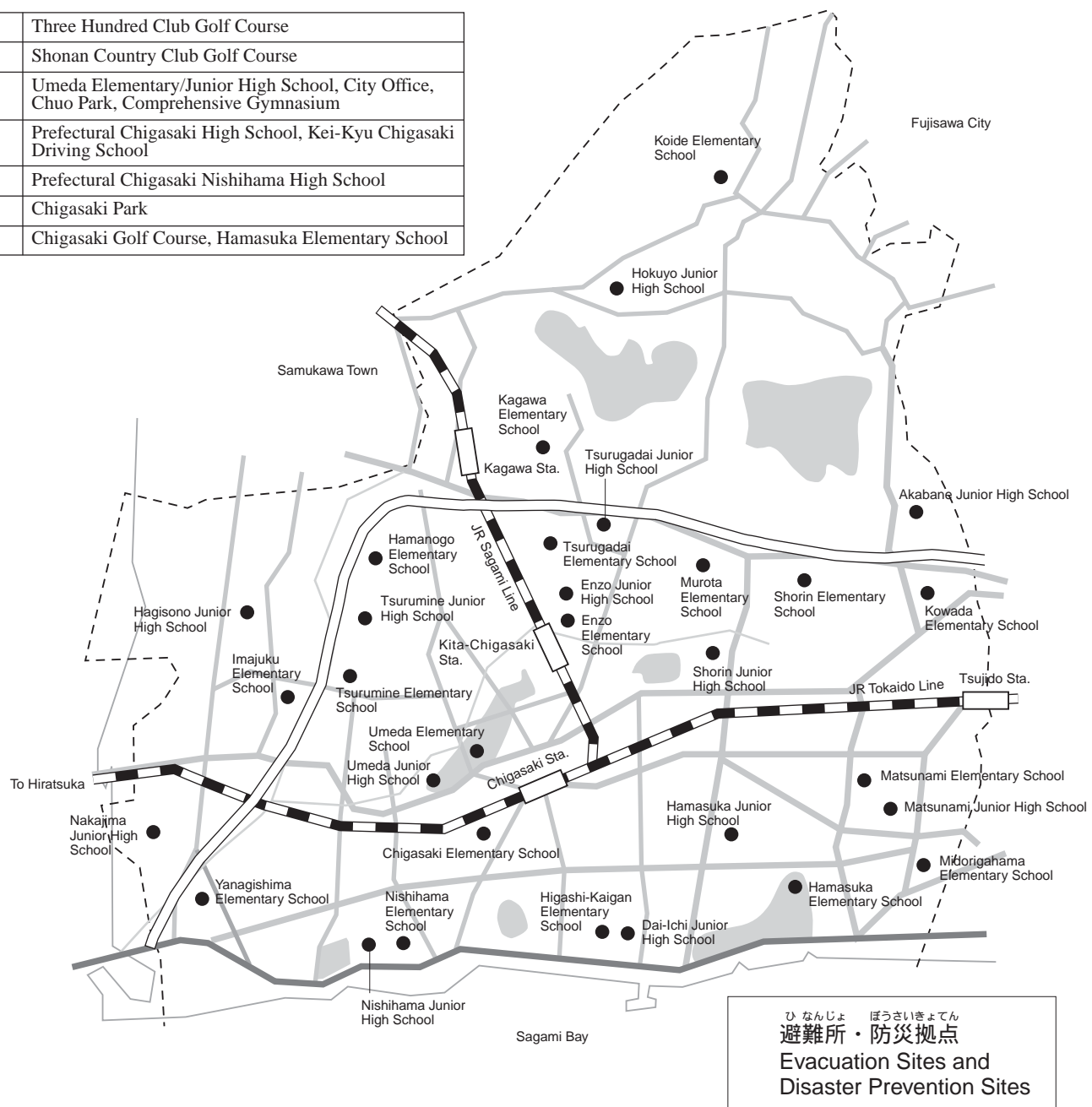
避難場所
茅ヶ崎市では、大火災から身を守るために避難するための7つの「広域避難場所」と自宅の倒壊や火災により住む場所を失った人が避難生活をするための31の「地区防災拠点(市立の小中学校)」を指定しています。
地区防災拠点は、(1)震災時避難場所、(2)食糧、水、救援物資などの配布場所、(3)生活情報の提供場所、(4)家族の安否確認の場所となります。

広域避難場所・避難所位置図

Regional Evacuation Sites and Evacuation Sites

Regional Evacuation Sites

Three Hundred Club Golf Course
Shonan Country Club Golf Course
Umeda Elementary/Junior High School, City Office, Chuo Park, Comprehensive Gymnasium
Prefectural Chigasaki High School, Kei-Kyu Chigasaki Driving School
Prefectural Chigasaki Nishihama High School
Chigasaki Park
Chigasaki Golf Course, Hamasuka Elementary School



ちがさきし そうだんまどぐち
茅ヶ崎市の相談窓口

Chigasaki City Consultation Centers

Chigasaki City Foreign Residents' Consultation

Consultation and information for foreign residents.

Japanese (English, Spanish and Portuguese interpreters available)

Third Wednesday of the month, 10:00 a.m. to 3:00 p.m. (Closed from 12 noon to 1:00 p.m.)

Cultural Promotion Section (Bunka Suishin-ka), Tel: 82-1111, ext. 3304

The following consultation services are available **in Japanese**. In addition, there are various other types of consultation services available.

Residents' Consultation	Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.	ext. 2303
Consultation regarding City Administration	Second and fourth Wednesday of the month, 1:00 to 3:00 p.m.	ext. 2303
Residents' One-Day Consultation with the Mayor	Second Tuesday of the month (Third Sunday of the month in March, June, September and December), 9:00 a.m. to 4:00 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Legal Consultation	Thursday, first and third Tuesday of the month, 10:00 a.m. to 3:30 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Tax Consultation	First and third Wednesday of the month, 1:00 to 4:00 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Ministry of Justice Consultation	Fourth Monday of the month, 1:00 to 4:00 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Consumer Life Consultation	Monday through Friday, 9:30 a.m. to 4:00 p.m.	ext. 2326 or 2334
Human Rights Consultation	Second and fourth Thursday of the month, third Tuesday of the month, 1:00 to 4:00 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Notary Consultation	Second Monday of the month, 1:00 to 4:00 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Registration Consultation	Second Tuesday of the month, 1:00 to 4:00 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Construction Dispute Consultation	Monday and Thursday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.	ext. 2303 (Reservation only)
Pension Consultation	First Tuesday of the month, 10:00 a.m. to 3:00 p.m.	ext. 2255/6
Health and Welfare Comprehensive Consultation	Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.	ext. 2260
Welfare Consultation	Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.	85-9650 (Chigasaki City Social Welfare Council)
Family/Child Consultation	Monday, Tuesday, Wednesday and Friday, 9:00 a.m. to 3:30 p.m., Thursday, 1:00 to 3:30 p.m.	ext. 2286
Child-Raising Consultation	Telephone consultation, Monday through Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.	87-6620, 87-6531
Youth/General Education Consultation	Monday through Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.	86-9963/4
Bullying Consultation	Telephone consultation, Monday through Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.	82-7868
Emotional Concerns Consultation	Telephone consultation, Monday through Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.	57-1230
Labor Consultation	Second Tuesday of the month (excluding January and August), 1:00 to 4:00 p.m.	88-1331
Women's Consultation Office	Telephone consultation, Monday through Friday, 10:00 a.m. to 4:00 p.m. Personal: Monday, Wednesday and Friday, 10:00 a.m. to 4:00 p.m., Fourth Tuesday of the month, 10:00 a.m. to 3:00 p.m. (Reservation only) Legal: Second and fourth Tuesday of the month, 1:00 to 4:00 p.m. (Reservation only)	84-4772

がいこくじんそうだん
外国人相談

Foreign Residents Consultation

Foreign Residents' Comprehensive Immigration Information Center

Visa problems/concerns Tel: 045-651-2851~52

English	Every week, Monday through Friday
Spanish	Tuesday and Thursday
Korean	Twice a week, irregular schedule

Hours for all the above: 9:00 a.m. to 12:00 noon and 1:00 to 4:00 p.m.

Closed: National holidays and during the year-end/New Year holidays (December 29 through January 3)

Kanagawa Prefecture Residents' Center, Residents' Voice and Consultation Office

General Daily Living and Legal Consultation

English	Tel: 045-324-2299	First, third and fifth Tuesday of the month, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.
Spanish	Tel: 045-312-7555	Fridays and second Tuesday of the month, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.
Portuguese	Tel: 045-322-1444	Wednesday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.
Korean	Tel: 045-321-1994	First, third and fifth Monday of the month, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.
Chinese	Tel: 045-321-1339	Thursday and fourth Tuesday of the month, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.
Indochina Refugees	Tel: 045-410-3131	Tuesday through Thursday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Settlement Consultation

Legal Consultation

Third Tuesday, second Wednesday and fourth Thursday of the month, 1:30 to 4:00 p.m.

English consultation is available on the third Tuesday of the month.

Address: Kanagawa Prefecture Residents' Center 2F, 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa Ward

Labor Related Consultation Corner for Foreign Residents

Concerning work and hiring problems foreign residents face Tel: 045-211-7351

English	Every week, Tuesday and Thursday	10:00 a.m. to 12:00 noon and 1:00 to 3:00 p.m.
---------	----------------------------------	--

Portuguese	Wednesday and Friday	10:00 a.m. to 12:00 noon and 1:00 to 3:00 p.m.
------------	----------------------	--

Fujisawa Public Employment Security Office

Employment Consultation Tel: 0466-23-8609

Portuguese and Spanish	Tuesday and Thursday	9:00 a.m. to 4:00 p.m.
------------------------	----------------------	------------------------

Tokyo Foreign Resident Employment Service Center

Employment consultation for foreign residents Tel: 03-3204-8609

English, Chinese, Spanish and Portuguese	Monday through Friday	8:30 a.m. to 5:00 p.m.
--	-----------------------	------------------------

International Medical Information Center, Tokyo

Information on medical institutions where foreign languages are spoken Tel: 03-5285-8088

English, Thai, Chinese, Korean and Spanish	Monday through Friday	9:00 a.m. to 5:00 p.m.
--	-----------------------	------------------------

Portuguese	Monday, Wednesday and Friday	9:00 a.m. to 5:00 p.m.
------------	------------------------------	------------------------

Tagalog	Wednesday	1:00 to 5:00 p.m.
---------	-----------	-------------------

Center for Domestic and Foreign Students <Tokyo Student Life Consultation Center>

Consultations on daily life for foreign students Tel: 03-3951-9103

English	Monday through Friday	9:00 a.m. to 11:00 a.m. and 1:00 to 4:00 p.m.
---------	-----------------------	---

Center for Domestic and Foreign Students <Tokyo Student Housing Consultation Center>

Introduction to housing for foreign students Tel: 03-3359-5997

English	Monday through Friday	9:00 a.m. to 11:00 a.m. and 1:00 to 4:00 p.m.
---------	-----------------------	---

Japan Helpline

Consultations on general daily-life problems Tel: 0120-46-1997 (toll-free)

Foreign languages, such as English	24-hours/day
------------------------------------	--------------

Tokyo English Life Line

Consultation on daily living Tel: 03-5774-0992 <http://www.telljp.com/>

English	9:00 a.m. to 11:00 p.m.
---------	-------------------------

Minatomachi Mutual Health Association

Membership-based medical program for foreign residents who are unable to join a health insurance program.

Inquiries: Minatomachi Clinic Tel: 045-453-3673

がいくじんとうろく
外国人登録

Foreign Resident Registration

がいくじんとうろく
外国人登録

外国人登録証明書は日本に在 される
方々の身分証明書といえるもので、登録
が義務付けられており、常に携帯(16歳未
満を除く)しなければなりません。

しんきとうろくしんせい
新規登録申請

外国人が日本に入国して90日以上滞
在する場合は、入国の日から90日以内に、
旅券と写真2枚(最近6カ月以内に撮影した
もので上半身、正面無帽。縦4.5cm×横
3.5cm、同一ネガ)を持参して本人が市役所
市民課で登録申請してください。満16才未
満の場合は、写真の必要はなく、登録申請
は同一世帯の親族の方が行ってください。
出生したときは、60日以内に同一世帯
の親族の方が登録申請を行ってください。
この場合も写真は必要ありません。

さいこうふしんせい ひきかえこうふしんせい
再交付申請・引替交付申請

登録証明書を紛失された方(紛失に気が
付いた日から14日以内)、登録証明書が汚
損、棄損、あるいは記載欄がいっぱいで追
記できないときは、新規登録と同様の方法
で手続きをしてください。
紛失・盗難されたときは、必ず警察に
届け出てください。

へんこうとうろくしんせい
変更登録申請

外国人登録証明書を持っていて、市内
に転入してきた方と市内で住所変更され
た方は、新居住地に移転した日から14日
以内に登録証明書を提出して変更手続き
をしてください。また、住所以外の登録
事項に変更があった際も変更登録をしま
す。申請は本人または同一世帯の親族の方
が行ってください。
在留資格が永住・特別永住の方は職
業、勤務先の変更の必要はありません。

かくにん きりかえ しんせい
確認(切替)申請

16歳以上の方は、外国人登録証明書に

●Foreign Resident Registration

The foreign resident registration card is a form of personal identification for foreign residents living in Japan. Registration is compulsory and foreign residents (excluding those who are under 16 years of age) must always carry this card with them.

●Application to Initially Register

Foreign residents planning to stay in Japan for 90 days or longer must register within 90 days of entering Japan. Please bring your passport and two photographs (taken within the last six months, showing the face and shoulders, without a hat, 4.5 cm high x 3.5 cm wide, all from the same negative) to the Residents' Section (Shimin-ka) of the City Office and apply for registration in person. Photographs are not required for those under 16 years of age, and a family member living in the same household can complete their registration procedures.

When a child is born, a family member living in the same household must complete registration procedures within 60 days of the birth. Photographs are not necessary.

●Reissue or Exchange Your Card

If you lose your registration card or if your registration card is soiled, damaged or full, please complete the same procedures as for initial registration (within 14 days of when you noticed it was lost or missing).

If your registration card is lost or stolen, please be sure to file a report with the police.

●Changes in Registered Items

Those who already have a foreign resident registration card and have either moved into or within the city must submit their registration card and complete the appropriate procedures at the municipal office of their new address within 14 days of the move to change the information registered on their card. In addition, if other registered items changes, these must also be registered. The application procedures must be completed either in person or by a family member living in the same household.

Note: Those with permanent residence or a special permanent residence visa are not required to register a change in occupation or employer.

●Application for Confirmation (Renewal)

Those who are 16 years of age or older must complete

confirmation (renewal) procedures within the period written on the foreign resident registration card. Those who have just reached 16 years of age must bring their passport, foreign resident registration card and two photos to the City Office and complete the appropriate procedures in person within 30 days of their 16th birthday.

●Certificate of Registered Items in the Foreign Resident Registry

A certificate of items registered in the foreign resident registry serves as a certificate of foreign resident registration. You can apply for this certificate in person or a family member living in the same household can apply on your behalf. In both cases the City Office will need to see your foreign resident registration card. If a third party applies for the certificate on your behalf, a letter from the applicant giving the third party the power of attorney is required. Apply at the Residents' Section (Shimin-ka) of the City Office. The fee for a certificate is ¥300 per copy.

●Returning Your Foreign Resident Registration Card

When you leave Japan: Return your card to the immigration official at the airport or port of departure (unless you have received a re-entry permit or refugee travel certificate)

If you obtain Japanese citizenship: Bring the certificate of citizenship acquisition and return your card to the Residents' Section (Shimin-ka) of the City Office within 14 days.

If a cardholder dies: A family member of the same household should return the registration card to the Residents' Section (Shimin-ka) of the City Office within 14 days.

しゅつにゆうこくかんり ざいりゅうてつづ
出入国管理と在留手続き

Immigration and Visa Processing

●Tokyo Regional Immigration Bureau, Yokohama Office

Address: Yokohama Regional Common Government Building, 37-9 Yamashitacho, Naka Ward, Yokohama, Kanagawa Prefecture

Tel: 045-661-5111

●Visa Processing

Apply to renew your visa period or change your visa status.

●Re-Entry Permit

If you leave Japan temporarily during your period of stay (assuming you have a valid visa), and if you obtain a re-entry permit before leaving Japan, then you can return to Japan with the same visa status you had before you left the country.

記載されている確認(切替)期間に、また、
16歳に達する方は16歳の誕生日から30日
以内に、本人が旅券、外国人登録証明書、
写真2枚を提出して申請してください。

外国人登録原票記載事項証明書
外国人登録を証明するものとして外国人
登録原票記載事項証明書があり、本人
が本人と同一世帯の親族が外国人登録証
明書を持参して申請することができます。
それ以外の方が申請する場合は、本人から
の委任を証する書面が必要です。申請は
市役所の市民課で受け付けています。証
明書は一通300円です。

外国人登録証明書の返納
出国するとき：出国する空港、港で審
査官に返納(再入国許可及び難民旅行証
明書の交付を受けているときを除く)
日本国籍を取得したとき：14日以内に国籍
取得証明書をもちて市役所市民課に返納
死亡したとき：14日以内に同居の親族が市
役所市民課に返納

東京入国管理局横浜支局
住所：神奈川県横浜市中区山下町 37-9 横
浜地方合同庁舎
電話：045-661-5111

在留手続き
在留期間の更新や資格の変更などの許
可申請を受付けています。

再入国許可
在留期間内に一時的に日本から出国すると
きは、事前に「再入国許可」を受けていれば、
出国前と同じ在留資格で入国できます。

こ せきとどけ
戸籍届

Family Register Notification Forms

戸籍とは、個人の氏名、生年月日、夫婦、親子などの事柄を登録する公正証書です。外国籍の方は戸籍を作ることはできませんが、日本での出生や死亡、日本人との結婚、離婚などの際には届け出が必要です。ただし、外国人の場合、国籍などにより届出書の扱いも異なりますので、戸籍の届出を行うに当たっては、事前に自国の在日大使館領事館へお問い合わせください。

出生届
子どもが生まれた場合、14日以内(生まれた日を含めて)に市民課に出生届(医師又は助産師が作成した出生証明があるもの)を届出してください。

- 出生届に伴う主な手続き
1. 外国人登録(出生後60日以内に市民課へ)
 2. 旅券の取得申請(在日大使館へ)
 3. 在留資格・在留期間の申請(出生後30日以内に入国管理局へ)
 4. 在留資格・在留期間の取得許可の届出(取得許可後14日以内に市民課へ)
 5. 本国関係の手続き(自国の大使館領事館へ)
- での手続きが必要な場合もあります。(特に両親が共に外国人である場合)詳細は、自国の在日大使館領事館へお問い合わせください)

死亡届
家族等が死亡した場合は、7日以内に市民課へ死亡届(医師が作成した死亡診断書を添付したものを)届出してください。以下のものを返納してください。

- 返納物
1. 外国人登録証明書
 2. 国民健康保険証
 3. 年金手帳
 4. 印鑑登録証

●Family Register (Koseki)

The family register is a public document that has a record of a person's name, date of birth and family relationships (such as husband/wife or parent/child). Although foreign residents may not establish a family register in Japan, they are required to register births, deaths and marriages to/divorces from Japanese nationals. In the case of foreign residents, however, since the handling procedures of notification forms vary according to the country of nationality, please contact your country's embassy in Japan before you start the family register notification process.

●Birth Notification

If a child is born in your family, please submit a completed Birth Notification form (a birth certificate issued by the supervising physician or midwife) to the appropriate desk at the Residents' Section (Shimin-ka) within 14 days (including the date of birth).

Main Procedures Accompanying Birth Notification

1. Foreign resident registration (within 60 days of the birth, at the Residents' Section (Shimin-ka))
2. Apply for a passport for your child (at your country's embassy in Japan)
3. Apply for visa status and period of stay (within 30 days of birth, at the Immigration Bureau)
4. Notification of Acquisition of Visa Status and Period of Stay (within 14 days of acquisition, at the Residents' Section (Shimin-ka))
5. Procedures related to your home country [there may be forms that need to be completed at your embassy (particularly if both parents are foreign residents). For more information, please check with your country's embassy in Japan.]

●Death Notification

If a registered foreign resident dies, a family member should submit a completed Death Notification form (a death certificate issued by the supervising physician) to the appropriate desk at the Residents' Section (Shimin-ka) within seven days. Please return the items listed below.

Items to return:

1. Foreign resident registration card
2. National Health Insurance card
3. Pension handbook
4. Name stamp registration card

●Notification of Marriage/Divorce

If the one of the people is a Japanese national, then file a completed notification form at the municipal office of the Japanese national, or of the current address of either the wife or husband.

If the marriage/divorce concerns two foreign residents, then please submit a completed notification form with the necessary attachments at the appropriate section of the municipal office of the current residence of either party.

婚姻届・離婚届
日本人を相手とする場合には、日本人の本籍地かどちらか一方の住所地に届出してください。
外国人同士の場合には、どちらか一方の住所地の市区町村役場の担当窓口へ必要書類を添えて、届出してください。

印鑑登録

Name Stamp Registration

In Japan, a name stamp (inkan) is generally used on documents instead of a signature. If someone has various name stamps, the imprint of the one that is used for official documents should be registered at the city office. Attaching a name stamp registration certificate issued by the City Office to documents certifies the authenticity of the name stamp.

日本では、サインの代わりに印鑑を使うのが一般的です。印鑑のなかでも特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、市役所に印鑑の印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書添付することで印鑑の真贋を証明できるようにしています。

●Application for Name Stamp Registration

Anyone 15 years of age or older who has completed resident registration or foreign resident registration in Chigasaki City is eligible to register a name stamp. Please bring the name stamp to be registered and some form of personal identification, such as your foreign resident registration card, and complete the appropriate application procedures in person. You will be issued a name stamp registration card (plastic card). There is no handling fee for the registration process.

印鑑登録の申請
満15歳以上で茅ヶ崎市に住居登録又は外国人登録をしている人なら登録できます。本人が登録しようとする印鑑と外国人登録証明書など身分を確認できるものを持って手続きをしてください。印鑑登録証(カード)を交付します。登録手数料は無料です。
登録できる印鑑は原則的には外国人登録証明書に登録されている氏名の文字です。登録できる印鑑は、一辺が8ミリメートルの正方形より大きく、25ミリメートルの正方形より小さいもの。機械などで量産された印鑑は登録できません。
(問い合わせ：市民課)

As a rule, name stamps that can be registered must show the last name that is on the foreign resident registration card. The name stamp to be registered must be larger than a 8-mm square and smaller than a 25-mm square. Name stamps that are mass produced by machine may not be registered.

(Inquiry: Residents' Section (Shimin-ka))

●Issuance of a Name Stamp Registration Certificate

To apply for a name stamp registration certificate, you must submit your name stamp registration card (plastic card). You do not need to bring the name stamp itself. The fee for the certificate is ¥300 per copy.

印鑑登録証明書の交付
「印鑑登録証(カード)」を提示して申請します。印鑑を持参する必要はありません。1通300円です。
(問い合わせ：市民課)

(Inquiry: Residents' Section (Shimin-ka))

税金 Taxes

市民税
日本に居住する外国人にも納税の義務があります。個人の所得に対してかかる税金には、国税として所得税、地方税として市(県)民税があります。市民税は茅ヶ崎市にその年の1月1日に住んでいて、日本国内に1年以上住んでいる方や、日本国内に継続して1年以上住むことが確実な方で前年に一定の所得があった場合、あるいは住所はないが家屋敷や事務所、事業所を持っている方に課税されます。

軽自動車税
毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、二輪の小型車、小型特殊自動車等を所有している方に課税されます。納期限は5月31日です。これら車両を購入入や譲渡および廃車にしたときは、すぐに税の窓口等で手続きしてください。

市税の口座振替
市税の納付には便利な口座振替をご利用ください。金融機関窓口で、申し込んでください。なお、口座振替の依頼書は、市内金融機関窓口にあります。

税の主な問い合わせ先

国税

- ・東京国税局 税務相談室(03-3821-9070、英語で)
- ・藤沢税務署(0466-22-2141)

県税

- ・藤沢県税事務所(0466-26-2111)

市税

- ・市民税課(内線 2204 ~ 7)

帰国するとき

帰国するとき(未納分があるときも含む)は、納税管理人(納税を代行してくれる人)を定め、市民税課・資産税課へ届け出てください。

●City Residents' Taxes

Foreign residents who live in Japan are required by law to pay taxes. Taxes levied on personal income include income tax (shotoku-zei), which is a national tax, and residents' tax (jumin-zei), which is a local tax. Residents' tax applies to persons who were living in Chigasaki City as of January 1 and have been living in Japan in the current year, or who have lived or are planning to live in Japan for one year or longer. The tax is levied if a certain level of income was earned in Japan the previous year. Residents' tax also applies to those who do not live in Chigasaki City but have property, an office or a business in the city.

●Light Motor Vehicles Tax

The light motor vehicles tax applies to those who own a motorcycle, a light motor vehicle or special small vehicle as of April 1 every year. The deadline for payment is May 31. If you purchase a motor vehicle, transfer ownership or dispose of your motor vehicle, please complete the appropriate forms at the tax counter as soon as possible in the city.

●Payment of City Tax by Direct Debit

Please take advantage of the convenient direct debit service for paying city taxes. You can apply for this service at the bank or other financial institution where you have an account. Direct Debit Request Forms are available at the counter of banks and other financial institutions in Chigasaki.

●Main Tax Information Centers

National Tax

- ・Tokyo Regional Taxation Bureau, Tax Counseling Office (03-3821-9070, in English)
- ・Fujisawa Taxation Office (0466-22-2141)

Prefectural Tax

- ・Fujisawa Prefectural Tax Office (0466-26-2111)

City Tax

- ・City Residents' Tax Section (Shiminzei-ka) (ext. 2204~07)

●If You Leave Japan

If you plan to leave Japan (before you have paid your residents' tax), please designate someone to pay the tax on your behalf and file a completed notification form with the City Residents' Tax Section (Shiminzei-ka) and the Property Tax Section (Shisanzei-ka).

National Health Insurance

●What is National Health Insurance

National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) is a medical insurance plan for those who are not enrolled in a health insurance plan at their place of employment. The idea of the insurance program is to have members pay into a financial pool so that they can receive medical treatment if they become ill or injured, without worrying about the cost. If you are a foreign resident registered in Chigasaki City whose visa is good for one year or longer, and if you can not enroll in the health insurance plan of your place of employment, then you must enroll in National Health Insurance.

●Procedures for National Health Insurance

In the following cases, be sure to complete the appropriate procedures at the Health Insurance & Pension Section (Hoken Nenkin-ka) of the Chigasaki City Office as soon as possible.

Enrollment:

1. If you move into Chigasaki City.
2. If you withdraw from the health insurance plan at your place of employment.
3. If you are no longer considered a dependent.
4. If a child is born in your family.
5. If you are no longer eligible to receive public financial assistance.

Withdrawal:

1. If you move out of Chigasaki City.
2. If you enroll in the health insurance plan at your place of employment.
3. If you become a dependent.
4. If a family member dies.
5. If you are no longer eligible to receive public financial assistance.

Other:

1. If any of the details recorded on your application changes.
2. If you lose your health insurance card.

●How National Health Insurance Premiums are Determined

National Health Insurance premiums are calculated using an income ratio, property ratio, the cost determined for one household and per capita ratio, so that members will mutually bear part of the necessary cost for operating the insurance program according to their ability.

The National Health Insurance premium is a total of the portion for medical treatment and the portion for nursing care.

こくみんけんこう ほけん
国民健康保険とは
こくほ しよくば けんこう ほけん かにゅう
国保は職場の健康保険などに加入して
いらない人を対象に、病気やけがをしたと
きに安心して治療が受けられるよう、み
んなでお金を出し合う相互扶助を目的とし
た医療保険制度です。茅ヶ崎市に外国人
登録して、一年以上在留期間があり、
勤務先の健康保険に加入できない人は、
茅ヶ崎市の国民健康保険に加入しなければなりません。

こくみんけんこう ほけん てつづ
国民健康保険の手続き
つぎ ばあい かなら ちがさきし ほけんねんきん か
次の場合は必ず茅ヶ崎市の保険年金課
ですぐに手続きをしてください。
かにゅう
加入する
ちがさきし てんにゅう
1. 茅ヶ崎市に転入した
きんむ さき けんこう ほけん
2. 勤務先の健康保険をやめた
ふよう かぞく
3. 扶養家族からはずれた
こ
4. 子どもが生まれた
せいかつ ほこ
5. 生活保護を受けなくなった
だつたい
脱退する：
ちがさきし てんしゅつ
1. 茅ヶ崎市から転出する
きんむ さき けんこう ほけん はい
2. 勤務先の健康保険に入った
ふよう かぞく
3. 扶養家族になった
しほつ
4. 死亡した
せいかつ ほこ
5. 生活保護を受けるようになった
た
その他：
きさいないよう へんこう
1. 記載内容に変更があった
ほけんしょう ふんしつ
2. 保険証を紛失した

こくみんけんこう ほけんりょう き かた
国民健康保険料の決め方
こくみんけんこう ほけんりょう こくみんけんこう ほけん か
国民健康保険料は、国民健康保険に加入
している人たちがお互いの能力に応
じ、国民健康保険に要する費用の一部を負
担しあう料金で所得割、資産割、平等割、
均等割で算定します。
また、国民健康保険料は医療分と介護
分との合算額です。

受けられる 給付
治療費の3割が自己負担になります。他
は国保から支払われます。

その他の給付
高額療養費：医療機関に支払った保険診
療の一部負担金が限度額を超えた場合、
申請すればその超えた金額が払い戻しにな
ります。

出産育児一時金：被保険者が出産した
とき、申請すれば赤ちゃん1人につき
300,000円が支給されます。

葬祭費：被保険者が死亡したとき、申請に
より葬儀を行った人に65,000円が支給
されます。

療養費：急病や旅行先などで、保険証を
持たずに治療を受けたときの費用が支給
されます。また、コルセットなどの補装具の
費用のうち、7～9割が支給されます。

かいご ほけん
介護保険

Nursing Care Insurance (Kaigo Hoken)

高齢者などの介護を社会全体で支える制
度で、加入者の納める保険料と公的資金
で運営され、市町村が運営主体となりま
す。

加入者
40歳以上の方で、年齢によって、第1号
被保険者(65歳以上)と第2号被保険者(40
歳以上65歳未満の医療保険加入者)に分
けられます。第1号被保険者の保険料は、
原則として年金から天引きされ、その額は
所得に応じて5段階に分かれます。第2号被
保険者の保険料は、各医療保険が決めた
額を、医療保険料に上乗せして納めます。

介護保険サービス
介護保険からサービスを受けるために
は、サービスを受けられる状態かどうか
の認定(要介護認定)を受けることが必要で
す。65歳以上の人は、日常生活への支援
や寝たきり・痴ほうなどによる介護が必要

●Benefits

Member pay 30% of the cost for medical treatment. The National Health Insurance program pick up the remaining portion.

●Other Benefits (must apply to receive these benefits)

High Medical Expense Benefit: If the expenses paid by a member at a medical institution exceed a designated ceiling, the member is eligible to receive a reimbursement that covers the difference.

Childbirth & Child-raising Lump Sum Benefit: When a member gives birth, a benefit of ¥300,000 is provided per child.

Funeral Expense Benefit: When a member dies, the person who holds the funeral can receive a benefit of ¥65,000.

Compensation Benefit: If you received medical treatment without showing your health insurance card, due to a sudden illness or while traveling, you can be reimbursed for the cost of the treatment. This benefit also covers 70 to 90% of the cost for support equipment such as corsets.

In this insurance program, society as a whole supports the cost of nursing care, such as for the elderly. It is operated by the financial pool into which members pay, as well as with public funds. The municipality is considered the chief administrator of the insurance program.

●Membership

Everyone 40 years old and older are members. Membership is divided into two categories by age: Type 1 (those who are 65 years of age or older) and Type 2 (those 40 to 64 years of age who are members of a health insurance plan). As a rule, premiums for Type 1 Members are deducted from their pensions, and the premium amount is divided into five levels according to income. Premiums for Type 2 Members are determined by each medical insurance plan and paid together with the premiums for health insurance.

●Nursing Care Insurance Services

To take advantage of nursing care insurance services, you must first be certified (Nursing Care Need Certificate) as having a condition requiring nursing care. Those who are 65 years of age or older can apply for certification any time when they need nursing care services, such as assistance in daily life

activities and nursing care for those who are bedridden or suffering from senile dementia. Those who are between 40 and 64 years of age may apply when they need nursing care services due to any of the 15 illnesses designated by the government, such as cerebral blood vessel problems or presenile dementia. (Inquiry: Nursing Care Insurance Section (Kaigo Hoken-ka))

●Usage Fees

- For services: As a rule, members must bear 10% of the cost.
- For institutionalization: Members must bear 10% of the cost, plus the cost of meals.

こくみんねんきん 国民年金

National Pension (Kokumin Nenkin)

This program applies to everyone living in Japan, regardless of nationality, and offers a pension for the elderly, disabled or bereaved in order to maintain and improve a healthy daily life. Everyone between 20 and 59 years of age living in Japan is considered a member of the National Pension plan. Upon fulfilling the requirements, members may receive a Basic Elderly Pension, Basic Disability Pension or Basic Bereaved Family Pension.

●Lump-sum Withdrawal Benefit

This lump-sum benefit is for foreign residents who are members but have returned to their home country before fulfilling the requirements to receive a pension. If you have paid pension premiums for six months or longer, please submit a completed Lump-sum Withdrawal Benefit Request Form and all required attachments within two years of leaving Japan to: Social Insurance Business Center (3-5-24 Takaido-Nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505, Tel: 03-3334-3131).

けんこうかんり 健康管理

Health Management

●Residents' Tuberculosis Checkup

A tuberculosis checkup for city residents is offered free of charge to those who are 15 years of age or older.

Description: Chest X-ray Examination

What to Bring: Resident's Health Checkup Card (If you do not have one, it can be issued to you at the checkup site.) (Inquiry: Health Section (Kenkozukuri-ka))

なとき、いつでも申請できます。40歳～64歳の人
は脳血管疾患、初老期の痴呆など、国が決めた15種類の特定疾病が原因で介護が必要になったときに申請できます。
(問い合わせ：介護保険課)

りようりょう 利用料

- サービスを利用した場合：原則としてかかった費用の1割を負担します。
- 施設に入った場合：かかった費用の1割のほかに食費も負担します。

国籍を問わず日本に在住するすべての方を対象に老齢、障害、死亡のとき、年金を支給し、健全な生活の維持と向上を図る制度です。20歳以上60歳未満で日本国内に住所のある方は、国民年金の被保険者になることになっています。受給要件を満たすと、老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金等が受けられます。

だつたいいちじきんせいど 脱退一時金制度

加入しても年金を受ける要件を満たさず、ないで帰国する外国人のために一時金を支給する制度です。保険料の納付が6か月以上で、出国後2年以内に「脱退一時金裁定請求書」に必要な書類を添えて社会保険業務センター(〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24 電話：03-3334-3131)に送付してください。

けっかくじゅうみんけんしん 結核住民検診

満15歳以上の人を対象に結核住民検診を無料で実施しています。
内容：胸部レントゲン撮影検査
持参する物：住民検診カード(ない人は会場で発行します)
(問い合わせ：健康づくり課)

基本健康診査
40歳以上の人を対象に基本健康診査を実施します(自己負担あり)。
(問い合わせ: 健康づくり課)

がん検診
40歳以上の人を対象に胃・大腸・肺がん、30歳以上の人に乳房がん、25歳以上の人に子宮がん検診を実施しています(有料)。
(問い合わせ: 健康づくり課)

老人医療
75歳以上の人または65歳以上で一定の障害のある人は「老人医療受給者証」を交付します(問い合わせ: 健康づくり課)。病院などの窓口で健康保険証と健康手帳・医療受給者証を提示すれば、一部負担金のみで受診できます。

茅ヶ崎市立病院
所在地: 本村 5-15-1
電話: 52-1111
診療科目: 総合内科、神経内科、呼吸器内科、消化器内科、代謝内分泌内科、循環器内科、腎臓内科、小児科、外科、消化器外科、呼吸器外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射線科、麻酔科
新患受付: 8:30 ~ 11:00
休診日: 土・日曜日、休日及び年末年始(12月29日~1月3日)
救急医療: 24時間365日受け付け。夜間休日は内科系、外科系、小児科、産婦人科の各1名の医師等が対応します。

母子保健

Mother and Child Health Maintenance

妊娠の届出
妊娠された方は、健康づくり課又は小出支所に届け出て母子健康手帳をもらって

●Basic Health Checkups

Basic health checkups are offered to those who are 40 years of age or older. (A fee is charged.)
(Inquiry: Health Section (Kenkozukuri-ka))

●Cancer Checkups

Checkups for stomach cancer, colon cancer and lung cancer are offered to those who are 40 years of age or older. Breast cancer checkups are offered to women 30 years of age or older, and uterine cancer checkups are available for women 25 years of age or older. (Fees are charged.)
(Inquiry: Health Section (Kenkozukuri-ka))

●Medical Treatment for the Elderly

An Elderly Medical Recipient Certificate is issued to those who are 75 years of age or older, or to those 65 years of age or older whose level of disability is recognized (Inquiry: Health Section (Kenkozukuri-ka)). If you submit your health insurance card together with your health handbook and medical recipient certificate at the counter of a hospital or clinic, you can receive medical treatment and pay only a portion of the medical expense.

●Chigasaki Municipal Hospital

Address: 5-15-1 Honson

Tel: 52-1111

Medical Departments: General internal medicine, neurology, pulmonary, gastroenterology, metabolic, endocrinology, cardiology, kidney-internal, pediatrics, surgery, dermatology, urology, obstetrics/gynecology, ophthalmology, ENT (ear, nose and throat), physical therapy, radiology and anesthesiology

Surgical Departments: Gastroenterology, pulmonary, orthopedics, neurology

New Patient Reception Hours: 8:30 to 11:00 a.m.

Closed: Saturday, Sunday, national holidays and during the year-end/New Year holidays (December 29 through January 3)

Emergency Medical Treatment: 24 hours a day, year-round. At night and on holidays, there is always one doctor or staff member from internal medicine, surgery, pediatrics and obstetrics/gynecology on duty.

●Pregnancy Registration

If you have confirmed that you are pregnant, please register your pregnancy at the Health Section (Kenkozukuri-ka) or Koide Branch Office, and receive a Mother and Child Health

Handbook (Boshi Kenko Techo). With this handbook you can keep a record of the health of both mother and child from pregnancy up until entrance into elementary school. You must show this handbook when your child receives immunizations and periodic checkups.

●Infant/Toddler Health Checkups (Free of charge)

Health checkups are conducted for children who are 4-months, 10-11 months, 18-months and 3 years of age. A notice is sent individually to those who are eligible. The checkup includes height and weight measurements, physical examination, dental checkup and child-raising/nutrition consultation services.

(Inquiry: Health Section (Kenkozukuri-ka))

●Children's Medical Treatment Subsidy Program

This subsidy covers the personally borne expenses paid when a child receives a medical checkup or treatment at a hospital with health insurance. The subsidy requirements vary according to the child's age.

(Inquiry: Health Section (Kenkozukuri-ka))

●Immunizations (Periodic Immunizations)

In Japan, the following immunizations are offered free of charge during the infancy/toddler stage and during school age:
Group Immunizations (Immunizations administered for groups of eligible children): Polio, tuberculosis (tuberculin skin test and BCG)

Individual Immunizations (children who are eligible receive immunizations individually at medical facilities): DTP (Diphtheria, Tetanus and Pertussis combination), DT (Diphtheria and tetanus combination), measles, rubella and Japanese encephalitis.

* Please inquire to the Health Section (Kenkozukuri-ka) for information on the applicable ages for the above immunizations.

●Child Allowance and Other Financial Allowances

Income restrictions apply to all of the following programs:
Child Allowance: This allowance is available to those who are raising preschool children (younger than elementary school).

Child-Raising Allowance: This allowance is available to single mothers who are raising children without assistance from the father's income due to divorce, etc.

Special Child-Raising Allowance: This allowance is available to those who are raising children with a physical or mental disability.

(Inquiry: Child Welfare Section (Jido Fukushi-ka))

ください。この手帳は、妊娠してから就学前までの母と子の健康を記録するもので、予防接種や定期健診などに必要なものです。

乳幼児期の健康診査(無料)
4か月児、10～11か月児、1歳6か月児、3歳児の健康診査を行っています。該当者へ個別通知します。内容は、身体測定、診察、歯科健診、育児・栄養相談などです。
(問い合わせ：健康づくり課)

小児医療費助成制度
小児が病院などで受診したとき支払う健康保険の自己負担額を助成します。年齢によって、助成条件が異なります。
(問い合わせ：健康づくり課)

予防接種(定期の予防接種)
日本では乳幼児期及び学童期に予防接種を無料で実施しています。
集団予防接種(対象者を集めて接種):
ポリオ、結核(ツベルクリン・BCG)
個別予防接種(対象者が実施医療機関にて接種): 三種混合(ジフテリア・百日せき・破傷風)、二種混合(ジフテリア・破傷風)、麻疹、風しん、日本脳炎
対象年齢については健康づくり課にお問い合わせください。

児童手当等
いずれも、所得制限があります。
児童手当：小学校入学前の児童を養育している方に支給。
児童扶養手当：父母の離婚などの理由により、父親と生計を別にしている児童を養育している方に支給。
特別児童扶養手当：知的または身体に障害のある児童を養育している方に支給。
(問い合わせ：児童福祉課)

ほ いく えん
保育園
ともばたら ははおや しゅっさん びょう き か
共働きや母親の出産、病気などで家
てい ほ いく こ ほ いく しせつ
庭で保育ができない子どもを保育する施設
し ない げんざい しりつ しりつ
です。市内には現在、市立6、私立12の保
いく えん
育園があります。
と あ じどうふくし か
(問い合わせ：児童福祉課)

よう ち えん
幼稚園
しょうがっこうにゆうがくまえ さい さい しょう
小学校入学前の3歳から5歳までの幼
じ たいしやう にほん おお
児を対象としています。日本では多くの
こ しょう ち えん い ぎ むきやういく
子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育
ではありません。
よう ち えんとうしゅうえんしやうれい しりつやう ち えんとう ざいえん
幼稚園等就園奨励：私立幼稚園等に在園
まん さいさい しきゅう がいとう
している満3～5歳児に支給されます。該当
しや しょう ち えんとう つう し
者には、幼稚園等を通じてお知らせします。
と あ きやういくそむ か しりつ お
(問い合わせ：教育総務課)

にほん きやういくせいど 日本の教育制度

Education System in Japan

にほん きやういくせいど しょうがっこう ねんかん ちゅう
日本の教育制度では、小学校6年間、中
がっこう ねんかん ねんかん ぎ むきやういく
学校3年間の9年間が義務教育です。その後
こうとうがっこう ねんかん へ だいがく ねんかん しんがく
は高等学校(3年間)を経て、大学(4年間)に進学
するなどさまざまなコースがあります。学校
がくねん まいとし がつ はじ よくねん がつまつ お
の学年は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終
わります。

ち が さき しりつ しょうがっこう がっこうきゅうしやく じつ
茅ヶ崎市立の小学校では、学校給食を実
し ちゅうがっこう ちゅうがっこう きゅうしやく ぎやう
施しています。中学校はミルク給食(牛
にゅう ていきやう じっし しりつ しょう
乳のみ提供)を実施しています。市立の小
ちゅうがっこう にゅうがくきん じゅぎやうりやう
中学校は入学金、授業料はおりません。
きやうか しょうだい むしょう きやうか しょうがい ぎやう
教科書代は無償ですが、教科書以外の教
ざいひ じどう せいと つが がくやうひん きゅうしやく えんもく
材費、児童・生徒の使う学用品、給食、遠足、
しゅうがくりよこ けいひ ほ こしや ふたん
修学旅行などの経費は、保護者の負担となり
ます。

しりつ しょう ちゅうがっこう にゅうがく へんにゅう
市立の小・中学校へ入学・編入
がいこくせきしん ばあい しゅうがく ぎむ
外国籍市民の場合は就学する義務はあ
りませんが、就学年齢に達していれば市
りつ しょう ちゅうがっこう にゅうがく へんにゅう
立の小・中学校へ入学・編入をす
とができますので希望される方は学務課に
そうだん
ご相談ください。

●Nursery Schools

These are facilities that provide child care during the day for parents who are unable to take care of their children at home because both parents work, or because of childbirth or illness. There are currently six municipal nursery schools and 12 private nursery schools in the city.

(Inquiry: Child Welfare Section (Jido Fukushi-ka))

●Kindergartens

Kindergartens are for preschool children between 3 and 5 years of age. Many children go to kindergarten in Japan, but it is not compulsory.

Financial Scholarship for Entrance to Kindergarten: This is offered to children between 3 and 5 years of age who are attending a private kindergarten. Information is sent to applicable parents through the kindergarten.

(Inquiry: Educational General Affairs Section (Kyoiku Somuka))

Compulsory education in Japan includes six years of elementary school and three years of junior high school. In addition, there are various subsequent academic courses, such as high school (three years) and college/university (four years). All schools begin the academic year in April and end in March of the following year.

Chigasaki municipal elementary schools have a school lunch program while junior high schools have a milk program (only milk is provided). Municipal elementary and junior high schools require neither an entrance fee nor tuition. Although textbooks are free, parents must bear the cost of such expenses as teaching materials other than textbooks, stationery to be used by the student, lunch, excursions and class trips.

●Entering a Municipal Elementary and Junior High School

Although foreign residents are not obliged to go to school, parents may enroll or transfer their children into a municipal elementary or junior high school if they are of school age. Please consult the School Affairs Section (Gakumu-ka) if you would like to enroll your child in a municipal school.

ごみとリサイクル Garbage and Recycling

●How to Divide and Dispose of Household Garbage

Separate your garbage according to type and take it to the designated location (check with your neighbors) before 8:30 a.m. on the designated collection day.

Please use either transparent or milky-white semi-transparent garbage bags so that the contents can be checked.

Combustible Garbage (Collected twice a week)

Noncombustible Garbage (Collected once every other week)

For more information, please refer to “How to Separate and Dispose of Garbage and Recyclable Resources.”

●Recyclable Resources

Bottles, cans, cardboard, beverage cartons, plastic PET bottles (Collected once every other week)

Paper, clothes, cloth (Collected once a month)

●Oversized Garbage

To have your oversized garbage collected, call the Collection Office (Shushu Jimusho) (Tel: 57-0200) to make a reservation. Attach a ¥500 sticker (available at convenience stores, supermarkets, etc.) on each item, and take the item to the agreed upon location on the appropriate day.

●Garbage That is Not Collected by the City

Air conditioners, TVs, refrigerators and washing machines (Ask the store where you purchased your old machine or the store where you are buying a replacement to collect your used appliance. There will be a charge.)

Personal computers (From October 1, 2003, computers must be shipped back to the manufacturer. There is a fee for computers purchased on or before October 1.)

Motorcycles, scooters, tires, tubes and medical equipment (Ask the retail outlet or collection company.)

●Recycling Exhibit Room

Used furniture collected as oversized garbage is cleaned, refurbished and offered to anyone who would like to have it.

Date and time: 1st to the 7th of the month (Except January. Includes Saturdays, Sundays and national holidays), 10:00 a.m. to 3:00 p.m. (closed 12:00 noon to 1:00 p.m.)

Location: Collection Office (Shushu Jimusho)

Tel: 57-0200

家庭ごみの分け方・出し方
ごみは8時30分までに、決められた場所(近所の人に確認)へ、分別して出しましょう。
ごみ袋は、透明又は乳白色の半透明袋で、中身が確認できるものにしてください。
燃やせるごみ(週2回収集)
燃やせないごみ(隔週1回収集)
詳しくは、「ごみと資源物の分け方・出し方」をご覧ください。

資源となるもの
びん・かん、段ボール、飲料用紙パック、ペットボトル(隔週1回収集)
古紙、衣類・布類(月1回収集)

大型ごみ
収集事務所(電話 57-0200)に電話で予約。1個につき500円の証紙(コンビニや商店などで販売)を貼って、予約指定日に出す。

市では収集できないごみ
エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機(買ったところか、買い替える販売店に依頼。有料。)
パソコン(2003年10月1日から。メーカーに送って処理。10月1日以前の購入分は有料。)
バイク・スクーター、タイヤ・チューブ、薬品など(販売店が回収業者に依頼)

リサイクル品展示室
大型ごみの中から、リサイクルできる家具類を清掃・補修して、希望者に提供します。
日時: 毎月1日~7日(1月を除く。土・日・休日を含む) 10:00~15:00(12:00~13:00を除く)
場所: 収集事務所
電話: 57-0200

せいかつじょうほう
生活情報

Information for Everyday Living

じょうけすいどう
上下水道じょうすいどう
上水道

日本の水道はそのまま飲めます。
転入・転出の際は、神奈川県企業庁
水道局茅ヶ崎営業所に連絡してくださ

い。

所在地：本村 4-5-22

電話：52-6151

げすいどう
下水道

茅ヶ崎市の下水普及率は92%です。下
水道料金は、水道料金とともに納付しま
す。

転入・転出の届け出やトラブルが発生

したら次の所に

・電気：東京電力平塚支社

電話：0120-99-5775

・ガス：東京ガスお客様センター

電話：0570-002211

・LP(プロパン)ガス：お近くのLPガス業者

電話：NTT

電話：局番なしの116

・郵便：(英語で案内)

電話：03-5472-5851 ~ 2

しえいじゅうたく
市営住宅

募集は空き家が生じた場合に行いま
す。広報紙(日本語)などでお知らせしま
す。

申込にあたっては、月収額が一定水
準以下、外国人登録をしていて、市内に1
年以上住所があることなど、条件があ
ります。(問い合わせ：建築課)

いぬが
犬を飼うとき

生後91日以上の犬を飼っている人は、
生涯1回の登録と毎年1回の狂犬病予
防注射が義務づけられています。市では
毎年会場を設けて集合注射を実施して
います。予防注射は動物病院などでも受
けることができます。

●Tap Water and Sewage Services

Tap Water

Tap water is potable in Japan.

When moving into or out of your home, please contact the Chigasaki Office of the Kanagawa Prefecture Public Enterprises Agency, Waterworks Bureau.

Address: 4-5-22 Honson

Tel: 52-6151

Sewage

The sewage system covers 92% of Chigasaki City. Sewage fees are charged together with tap water fees.

●Offices to Call When You Move Into/Out of Your Home or When You Have Problems with Utilities or Other Services

・Electricity: Tokyo Electric Power Company, Hiratsuka Branch Office

Tel: 0120-99-5775

・Gas: Tokyo Gas Customer Center

Tel: 0570-002211

・Propane Gas: The propane gas dealer nearest your home

・Telephone: NTT

Tel: 116 (no area code necessary)

・Post Office: (Information in English)

Tel: 03-5472-5851/2

●Municipal Housing

When there is a vacancy, applications are accepted. An announcement is made in the city bulletin (in Japanese).

To apply for housing, there are various eligibility requirements. For example, your monthly salary must be no higher than a certain level, you must have completed foreign resident registration and you must have lived in the city for one year or longer. (Inquiry: Construction Section (Kenchiku-ka))

●If You Have a Pet Dog

Owners of pet dogs that are 91 days of age or older are required by law to register the dogs and vaccinate them against rabies once a year. Chigasaki City offers group vaccinations at a designated location every year. Vaccination are also conducted at other locations, such as veterinary hospitals.

To register dogs brought from overseas, please bring a medical quarantine certificate issued by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
(Inquiry: Environmental Preservation Section (Kankyo Hozen-ka))

ほうちじてんしゃ
放置自転車

Abandoned Bicycles

●Bicycle Parking Lots

To prevent bicycles from being abandoned around the Chigasaki Station vicinity, the city has designated areas as no-parking zones, warning people against abandoning bicycles and motorcycles. Abandoned bicycles can be an obstruction to traffic and endanger the safety of pedestrians. Please use bicycle parking lots to keep the city safe and comfortable.

●No-Parking Zones for Bicycles, etc.

The vicinity around Chigasaki Station is a designated no-parking zone for bicycles, etc.



A No Parking sign for bicycles

●Bicycle Storage Office

Warning tags are placed on bicycles and motorcycles left in no-parking zones. They are then transferred to the Kagawa Station South Side Bicycle Storage Office. Bicycles are discarded if they are not claimed after two months.

●Reclaiming Your Bicycle

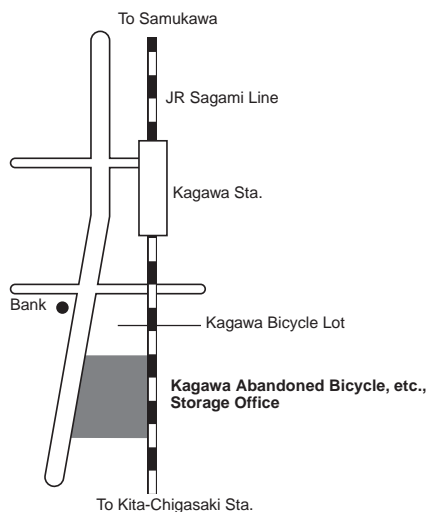
Kagawa Abandoned Bicycle, etc., Storage Office

Address: 4-42-3 Kagawa

Tel: 57-6432

Open: Monday through Saturday (closed: National holidays and during the year-end/New Year holidays), 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

What to Bring: Your bicycle/motorcycle key, name stamp and some form of identification, such as your foreign resident registration card.



なお、輸入した犬を登録する際には農
林水産省発行の検疫証明書をお持ちくだ
さい。
(問い合わせ：環境保全課)

自転車駐車場
市では、茅ヶ崎駅周辺の放置自転車対
策として、「自転車等放置禁止区域」を定
め、啓発指導を行い自転車・バイクの放
置防止に努めていますが、一部のルールを
守らない人により歩行者の安全確保もまま
ならないこともあります。
自転車駐車場を利用して安全で快適なま
ちづくりに協力してください。

自転車等放置禁止区域
茅ヶ崎駅周辺を「自転車等放置禁止区
域」に指定しています。

違反の自転車等は保管場所へ
放置禁止区域に放置された自転車やバイ
クなどは、警告札を取り付けた後、香川駅
南側の自転車等保管場所に移動します。
保管期間は2か月で、引き取りがないとき
は処分します。

引き取り
香川放置自転車等保管場所
所在地：香川4-42-3
電話：57-6432
返還日時：月～土曜日(休日、年末年始を
除く)の9:00～16:30
返還に必要なもの：自転車・バイクの鍵、
印鑑、外国人登録証明書など身分が証明
できるもの

し せつあんない
施設案内

Information on Various Facilities

Municipal Library

To obtain a library card, fill out an application and submit it with some identification that contains your current address (such as your foreign resident registration card) at the library counter (one library card per person).

You can borrow up to five items for up to 15 days.

Public Library: 1-4-55 Higashi-Kaigan-Kita, Tel. 87-1001

Public Library, Kagawa Annex: 1-11-1 Kagawa, Tel. 51-4946

Sports Facilities

Facility Name	Address	Tel.	Use	Description
Comprehensive Gymnasium	1-9-63 Chigasaki	82-7175	Individual use permitted	Gymnasium, judo/kendo area, training room, etc.
Gymnasium	3-6-5 Jukkenzaka	82-7701	Individual use permitted	Competition area, judo/kendo area and multipurpose room
Chigasaki Park Baseball Ground	3-3-11 Naka-Kaigan	82-6701	Group Registration	
Sagamigawa Riverbank Sports Park	1475-2 Nakajima	83-0431	Individual use permitted	
Serizawa Sports Plaza	430-3 Serizawa	51-1236	Group Registration	
City Tennis Courts	Chigasaki Park Tennis Courts		Group Registration	
Enzo Sports Plaza	1-651-1 Enzo		Group Registration	
• Swimming Pools				
Indoor Heated Pool	820 Hagisono	58-5306		10:00 a.m. to 7:30 p.m., ¥200 for adults, ¥100 for elementary/junior high school children
Naka-Kaigan City Pool	3-12986-22 Naka-Kaigan			
Hamasuka City Pool	18-38 Hamasuka			
Tonoyama City Pool	285-1 Amanuma			July 1 through August 31, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. ¥200 for adults, ¥50 for elementary/junior high school children

Cultural Facilities

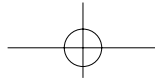
Facility Name	Address	Tel.	Description
Takeshi Kaiko Memorial Museum	6-6-64 Higashi-Kaigan-Minami	87-0567	The residence of literary artist Takeshi Kaiko has been converted into a memorial museum. Admission is free.
Art Museum	1-4-45 Higashi-Kaigan-Kita	88-1177	The works of artists connected with Chigasaki are collected and exhibited.
Shorai-an	1-4-50 Higashi-Kaigan-Kita	87-5258	Authentic tearoom in a Japanese garden. Center for traditional Japanese culture activities.
Himuro Camellia Garden	3-2-41 Higashi-Kaigan-Minami	82-2823	There are about 250 varieties of "tsubaki" camellia trees in this garden.
City Residents' Forest	716 Tsutsumi	52-8411	This forest has paths for leisurely strolls and plazas for visitors to rest.
Chigasaki Civic Hall	1-11-1 Chigasaki	85-1123	This is a center for cultural activities in Chigasaki. It can be used for various events.
City Residents' Gallery	1-1 Motomachi	87-8384	This gallery can be used for showing and viewing artworks, as well as for creative activities.
Culture Museum	2-2-18 Naka-Kaigan	85-1733	This museum collects, stores and exhibits some of the city's cultural materials.
Folk Museum	Former Residence of the Mitsuhashi (4318 Tsutsumi), Former Wada Residence (3882 Tsutsumi)		Old-fashioned private residences from the late Edo era were moved and restored.
Women's Center	12-12 Shineicho	57-1414	This center is used for various activities that aim to achieve sexual equality in society.

Other Facilities

Prefectural Yanagishima Youth Camping Ground	Yanagishima Aza Hama-mae. Make reservations with the Yanagishima Camping Ground (Tel. 82-8400). For more information: Kanagawa Prefecture Youth Association Corp. (Tel: 045-402-0346)
--	--

じょうほう
情報リスト
Information List

Facility Name	Address	Tel.
City Office and Branch Offices		
City Office	1-1-1 Chigasaki	82-1111
Koide Branch Office	888 Serizawa	51-0005
Chigasaki Station-front City Residents' Center	1-1 Motomachi	87-6666
Kowada City Residents' Center	3-4-64 Hamatake	82-8182
Kagawa City Residents' Center	1-11-1 Kagawa	51-4986
Hagisono City Residents' Center	1215-4 Hagisono	88-7514
Nango City Residents' Center	4-6-1 Nango	58-6602
Emergency Hospitals		
Holiday Emergency Medical Center	5-9-5 Honson	52-1611
Ears, Nose and Throat Department	5527-1 Oba, Fujisawa City	0466-88-7301
Emergency Medical Information (Nights and Holidays)		85-0119 (tape-recorded information in Japanese) 85-4591 (for other inquiries)
Chigasaki Municipal Hospital	5-15-1 Honson	52-1111
Chigasaki Tokushukai Comprehensive Hospital	14-1 Saiwaicho	85-1122
Chigasaki Chuo Hospital	2-2-3 Chigasaki	86-6530
Shonan Tobu Comprehensive Hospital	500 Nishi-Kubo	83-9111
Consultation Services		
Chigasaki City Foreign Resident Consultation (Japanese, English, Spanish and Portuguese) (Every third Wednesday of the month, 10:00 a.m. to 3:00 p.m., except 12 noon to 1:00 p.m.)		82-1111, ext. 3304
Foreign Resident Comprehensive Visa Information Center		045-651-2851~52
Human Rights Consultation Office for Foreign Residents in Japan		03-5213-1370
Foreign Resident Laborers' Consultation Corner		045-211-7351
Kanagawa Prefecture Residents' Center, Resident's Voice and Consultation Office	English	045-324-2299
	Spanish	045-312-7555
	Portuguese	045-322-1444
	Korean	045-321-1994
	Chinese	045-321-1339
	Indochina Refugees Settlement Consultation	045-410-3131
International Medical Information Center, Tokyo		03-5285-8088
Japan Helpline		0120-46-1997
Minatomachi Foreign Migrant Workers' Mutual Aid Scheme for Health		045-453-3673
Health, Environment and Sanitation		
Community Medical Center (Health Center)	5-9-5 Honson	52-1611
Chigasaki Health & Welfare Office	1-8-7 Chigasaki	85-1171
Sanitation Office	836 Hagisono	58-4299
Collection Office	1085 Hagisono	57-0200
Chigasaki City Ceremony Hall	1700 Serizawa	53-1505
Welfare		
Welfare Hall	2-2-42 Naka-Kaigan	85-3347
Elderly Welfare Center	13-44 Shineicho	58-5281
Silver Personnel Center	1-4-8 Jukkenzaka	85-7425
Fire Department & Police Department		
Fire Department Headquarters	1280-3 Yabata	85-4591
Chigasaki Fire Department	1280-3 Yabata	85-4591
Chigasaki Police Department	1-3-25 Jukkenzaka	82-0110
Other Facilities		
Metropolitan Facilities Public Corporation	3-6-5 Jukkenzaka	88-2388
JR Chigasaki Station	1-1 Motomachi	82-2035
JR Kita-Chigasaki Station	3-3-1 Chigasaki	82-3454
JR Kagawa Station	5-1-1 Kagawa	87-7561
Kanagawa Chuo (Central) Transportation, Chigasaki Office	4-1-15 Takata	52-7101
Yokohama Regional Ministry of Justice, Chigasaki Branch Office	1280 Yabata	82-2619
Chigasaki Post Office	13-20 Shineicho	82-2470
Public Enterprises Agency, Waterworks Bureau, Chigasaki Office	4-5-22 Honson	52-6151
Tokyo Electric Power Company, Hiratsuka Branch Office	1-4 Oiwake, Hiratsuka City	0120-995775
Tokyo Gas, Energy Station ("Ene-sta") Chigasaki-Chuo	10-12 Shineicho	0120-151613
Chigasaki City Tourist Information Office	1-1 Motomachi	82-3986
Chigasaki City Tourism Association	13-29 Shineicho	84-0377



し しょう
市 章

City Emblem

「チガサキ」の「チ」を图案化した円形は市の融和と団結を表し、翼状平行線は市勢の飛躍、発展を象徴しています。
(昭和32年10月1日制定)

Making a round design out of the letter “Chi” of “Chigasaki” symbolizes the harmony and unity of the city, while the lines of the parallel wings symbolize prosperity and growth.
(Established on October 1, 1957.)



し き
市 の 木

City Tree

「アカシア」
(昭和47年10月1日制定)
Acacia

(Enacted October 1, 1972)



し はな
市 の 花

City Flower

「つつじ」
(昭和47年10月1日制定)
Azalea

(Enacted October 1, 1972)



し とり
市 の 鳥

City Bird

「シジュウカラ」
(平成9年10月1日制定)
Great Tit

(Enacted October 1, 1997)



きんきゅう かいわ
緊急の会話

Emergency Expressions

かじ
火事です ————— Kaji desu. ————— There is a fire.

きゅうきゅう
救急です ————— Kyukyu desu. ————— We need an ambulance.

こうつうじこ
交通事故です ————— Kotsujiko desu. ————— There has been a traffic accident.

どろぼう はい
泥棒に入られました — Dorobo ni hairaremashita. — We have been burglarized.

みずも
水漏れです ————— Mizu more desu. ————— There is a leak.

くさ
ガス臭いです ————— Gasu kusai desu. ————— We can smell gas.

じたく じゅうしょ なまえ でんわばんごう つた
自宅の住所と名前・電話番号を伝える
(に記入しておきましょう)

**Practice giving your address, name and telephone number.
(Write in the space below.)**

ちがさきし ちょう ばんち
茅ヶ崎市 町 番地です。=Chigasaki-shi cho banchi desu.

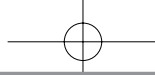
This is XX-banchi XX-cho in Chigasaki City. = Chigasaki-shi XXXXcho XXXXbanchi desu.

わたし なまえ
私の名前は です =Watashi no namae wa desu.

My name is XXXXX. = Watashi no namae wa XXXXX desu.

でんわ
電話は の です =Denwa bango wa no desu.

The telephone number here is XX-XXXX. = Denwa bango wa XXno XXXXdesu.



きんきゅう
緊急ダイヤル

Emergency Telephone Numbers

けいさつ
警察

Police

☎ 110

かじ きゅうじょ きゅうきゅう
火事・救助・救急

Fire, Rescue or Ambulance

☎ 119

きゅうじつきゅうかん
休日急患センター

Holiday Emergency Medical Center

☎ 52-1611

しりつびょういん
市立病院

Municipal Hospital

☎ 52-1111

りよう びょういん いいん きにゅう
利用している病院・医院(記入してください)

Your Regular Hospital/Clinic (Please write the information in the space below.)

びょういん いいんめい 病院・医院名 Hospital/Clinic Name	でんわばんごう 電話番号 Telephone Number

水道

Water

☎ 52-6151

かながわけん きぎょうちょうすいどうきょく ちがさきえいぎょうしょ
神奈川県企業庁水道局茅ヶ崎営業所 Kanagawa Prefecture Public Enterprises Agency,
Waterworks Bureau, Chigasaki Office

でんき
電気

Electricity

☎ 0120-99-5775

とうきょうでんりょくひらつかししゃ
東京電力平塚支社 Tokyo Electric Power Company, Hiratsuka Branch Office

ガス

Gas

☎ 0570-002211

とうきょう きゃくさま
東京ガスお客様センター Tokyo Gas Customer Center

LP(プロパン)ガス:お近くのLPガス業者 Propane Gas: The propane gas dealer nearest your home

でんわ
電話

Telephone

☎ 113

NTT

ゆうびん
郵便

Postal Services

☎ 03-5472-5851 and 2

えいご あんない
(英語で案内) (Information in English)

Guidebook for Foreign Residents in Chigasaki City (英語版)

Published: January 2004

Published by: Cultural Promotion Section, Planning Division, Chigasaki City

1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi, Kanagawa 253-8686

Tel. 0467-82-1111

URL <http://www.city.chigasaki.kanagawa.jp/>